

Минобрнауки России
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации

Кузьмина Л.Г.



17.05.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01 Профессиональное общение на иностранном языке

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

41.04.01 Зарубежное регионоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Евразийские исследования

3. Квалификация (степень) выпускника:

магистр

4. Форма обучения:

Очная

Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: перевода и профессиональной коммуникации

5. Составители программы:

Петрсян Жанна Вараздатовна

6. Рекомендована: НМС ф-та РГФ (протокол №8 от 23.05.2023)

7. Учебный год:

2023-2024 и 2024-2025

8. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса: развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей и успешную деятельность в различных сферах международно-политического, информационного, политико-правового и культурных пространств, а также формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в учебной и научной деятельности.

Задачи:

научить студентов

- вести беседу на английском языке, участвовать в дискуссии по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- воспринимать и обрабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудиовизуальных источников в рамках изучаемых тем;
- синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке

региона специализации;

- вести индивидуальную или групповую аналитическую работу на базе оригинальной зарубежной информации на иностранном языке
- вести переговоры, самостоятельно вести беседы с зарубежными представителями по различным аспектам двусторонних отношений, а также международных отношений в целом, на иностранном языке в рамках своей компетенции;
- осуществлять информационно-аналитическую работу с различными источниками на английском языке;
- осуществлять подготовку и делать публичные выступления на английском языке на профессиональные и научные темы;
- представлять информационные материалы широкой аудитории с применением мультимедийных средств на английском языке, в том числе в вебинарной комнате;
- выполнять письменный и устный перевод письменных и звучащих текстов средней и высокой трудности, в том числе документов по профессиональной тематике с английского на русский и с русского на английский;
- реферировать и аннотировать на английском языке печатные и аудиовизуальные материалы по изучаемой тематике;
- переводить материалы с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- уметь применять современные информационные технологии для обработки и редактирования информации;
- самостоятельно проводить проектное исследование по выбранной тематике.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код и название компетенции	Код и название индикатора компетенции	Знания, умения, навыки
ПК-1	<p>владение навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языка) региона специализации;</p> <p>воспринимать на слух устную и письменную речь на английском языке;</p> <p>понимать основное содержание текста и запрашиваемой информации;</p> <p>детально воспринимать текст;</p>	<p>знать:</p> <p>основные принципы аналитического чтения и виды аудирования;</p> <p>основные принципы аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>методы работы с материалами СМИ и статистическими источниками; методы обработки цифровых данных ;</p> <p>уметь:</p> <p>воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов;</p> <p>анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста;</p> <p>отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатном и аудиотексте .</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками работы с разными видами текстов;</p> <p>навыками аннотирования и реферирования всех видов текстов;</p> <p>навыками анализа и обработки устных и письменных текстов</p>
ПК-2	<p>владение навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного обеспечения профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации</p>	<p>знать:</p> <p>основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий;</p> <p>принципы последовательного перевода;</p> <p>уметь:</p> <p>составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод.</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч.</p>

Код и название компетенции	Код и название индикатора компетенции	Знания, умения, навыки
ПК-4	владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на (языка) специализации	<p>знать:</p> <p>способы, виды и типы восприятия информации;</p> <p>виды текстов, представленные в мультимедийном пространстве;</p> <p>стратегии аудирования.</p> <p>основы переводческой скорописи.</p> <p>основы лексико-грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном</p> <p>уметь:</p> <p>фрагментировать, обобщать и структурировать разные виды мультимедийной информации;</p> <p>пользоваться условными обозначениями, применяемыми в транскрипции скорописи.</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных видов мультимедийных текстов.</p>

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/час:

7/252

Форма промежуточной аттестации:

Зачет/экзамен

12. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3	Всего
Аудиторные занятия	34	32	26	92
Лекционные занятия				0
Практические занятия	34	32	26	92
Лабораторные занятия				0
Самостоятельная работа	38	40	46	124
Курсовая работа				0
Промежуточная аттестация	0	0	36	36
Часы на контроль			36	36

Вид учебной работы	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3	Всего
Всего	72	72	108	252

12.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.	<p>Лексика</p> <p>Знакомство с основными понятиями реферирования и аннотирования, требования к реферированию и аннотированию, основные части, кли е.</p> <p>Аудирование</p> <p>Вебинар Основы реферирования и аннотирования разных видов текстов .</p> <p>Просмотр видео новостей по теме Основные тенденции развития политически систем в страна Евросоюза с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Чтение</p> <p>Чтение статей по теме Основные тенденции развития политически систем в страна Евросоюза с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Говорение</p> <p>Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитически рефератов на литературу по теме Региональная политика .</p>	ЭУМК "English for european studies"

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
2	Миграционный кризис в Европе.	<p>Лексика</p> <p>Причины и исторические предпосылки миграционного кризиса в Европе, анализ проблемы в Сирии и Дании, возможные пути выхода из сложившейся ситуации, миграционный кризис и рост террористической активности в Европе, националистические движения в Европе как результат беспорядков, вызванных кризисом; участие разных европейских стран в решении проблемы.</p> <p>Аудирование</p> <p>просмотр видео интервью Антонио Гутерреса “Refugees have the right to be protected”, презентации Мелисы Леминг “Let’s help refugees thrive, not survive”, а также аналитические и новостные программ по заданной проблематике, обсуждение и реферативное изложение увиденного.</p> <p>Чтение</p> <p>Ознакомительное, аналитическое и изучающее чтение статей “Europe’s refugee opportunity”, “Saving refugees to save Europe”, “Ten ways to manage the migrant crises”, а также научно-популярные, публицистический и новостные статей по заявленной тематике. Основы реферирования и аннотирование статей.</p> <p>Говорение</p> <p>Монолог-рассуждение, беседа, дебаты по заданной тематике. Реферирование статей по заданной тематике.</p>	ЭУМК "English for european studies"

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
3.	Индивидуальный проект по теме Основные тенденции развития политически систем в страна Евросоюза	<p>Подготовка обзора прессы в рамка темы Экономический и политический кризис в страна Евросоюза. Будущее Евросоюза . Реферирование и аннотирование статей.</p> <p>Письмо</p> <p>Участие в опроса и и анализ (интерактивное задание). Письменный перевод статей с английского на русский язык (интерактивное задание). Написание эссе по заданной тематике. Участие в форума (интерактивное задание). Написание лексически тестов по пройденному материалу. Аннотирование разны видов текстов по заданной тематике. Основы скорописи.</p>	ЭУМК "English for european studies"
4.	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	<p>Говорение</p> <p>Структура аналитической записки.</p> <p>Рекомендации по написанию аналитического досье.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитически досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской едерации и английском языке.</p>	
5.	Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамка проектной работы.	<p>Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской едерации и английском языке.</p>	

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
6	Современное искусство проблемы и развития. в культура и Европе: тенденции	<p>Лексика</p> <p>Понятия культуры и искусства в современной Европе. Цели искусства. Виды современного искусства. Искусство и ремесло. Особенности современного европейского искусства, его критика и анализ. Основные направления современного искусства. Европейское искусство и современные технологии. Критерии ценности произведений искусства.</p> <p>Аудирование</p> <p>просмотр видео Алена де Ботона “ hat is art for ” о функция искусства, интервью Брайана Эно об отличии искусства от ремесла и анализ современного европейского искусства (On art), а также просмотр аналитически и новостны программ об особенностях , вида и проблема современного европейского искусства (hat's the difference between Art and Craft).</p> <p>Чтение</p> <p>Ознакомительное, поисковое и изучающее чтение научно- популярны , публицистический и новостны статей по заявленной тематике (Art of the 21 century и т.д.).</p> <p>Говорение</p> <p>Монолог-высказывание и диалоги по заявленной тематике . Устное реферирование статей. Стратегия написания презентации. Участие в дискуссия , форума (интерактивное задание) и вебинара (интерактивное задание) по заданной тематике, реферирование статей. Подготовка обзора прессы по заданной тематике.</p>	ЭУМК "English for european studies"

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
7.	Основы последовательного перевода и скорописи.	<p>Лексика</p> <p>Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи. Разные виды переводчески символов. Переводческие аблоны.</p> <p>Аудирование</p> <p>Прослу ивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода. Упражнения на слу овое восприятия и тренировку памяти.</p> <p>Чтение</p> <p>Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловой анализ текстов.</p> <p>Говорение</p> <p>Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо</p> <p>Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p>	ЭУМК "English for european studies"
8.	Индивидуальный проект по тематике курса.		
9.	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	Составление и перевод дипломатически документов на русском и английском языка (интерактивное задание в Google docs).	ЭУМК "English for european studies"
10.	Групповой проект по теме Дипломатическая переписка и дипломатические документы	Составление и перевод дипломатически документов на русском и английском языка (интерактивное задание в Google docs).	
	Итого:		

12.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
1	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.	9.2	9.2		12.4	30
2	Миграционный кризис в Европе.	9.2	9.2		12.4	30
3	Индивидуальный проект по теме Основные тенденции развития политической систем в странах Евросоюза	9.2	9.2		12.4	30
4	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	9.2	9.2		12.4	30
5	Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы.	9.2	9.2		12.4	30
6	Современное искусство проблемы и развития. в культуре и Европе: тенденции	9.2	9.2		12.4	30
7	Основы последовательного перевода и скорописи.	9.2	9.2		12.4	30

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
8	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	9.2	9.2		12.4	30
9	Групповой проект по теме Дипломатическая переписка и дипломатические документы	9.2	9.2		12.4	30
10	Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы.	9.2	9.2		12.4	30
11	Итого:					
		90	90	0	120	300

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Своевременно выполнять интерактивные задания на Образовательном портале ВГУ из-за временных ограничений на выполнении большинства из них ; активно участвовать в таких видах деятельности как вебинары и форумы.

14. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Источник
1	Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675
2	Теория дискурса и текста: сборник заданий : учебное пособие / Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf >.
3	Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. омин. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. - 253, [3]с.

№ п/п	Источник
4	Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гуслякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 (05.07.2019)
5	Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. - СПб: Издательство СПбКО, 2009. - 416 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209858 .
6	Гри аева Л. И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов / Л.. Гри аева. - Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. - 261 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник

15. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	учебные пособия, задания, статьи, видео и аудио материалы, адреса сайтов, доступные на странице курса (oodle) с пометкой дополнительные материалы .

16. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc WinSvrStd

2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc WinPro 8 RUS

Upgr OLP NL Acdmc

Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additonal Product

Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwLd NR

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr.Web Desktop Stcurity Suite

17. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийный проектор MP515 Digital Projector, экран настенный 213*280, комплект звукоусилительного оборудования DIALOG -203, ноутбук Dell Inspiron N 5110 на базе процессора Intel Core I 5 2410 2,3 ГГц Turbo Boost 2,9 ГГц, мультимедийный проектор HEK.

18. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Разделы дисциплины (модули)	Код компетенции	Код индикатора	Оценочные средства для текущей аттестации
1	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.			КИМ No1 КИМ No2
2	Миграционный кризис в Европе.			КИМ No1 КИМ No2
3	Индивидуальный проект по теме Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза			КИМ No1 КИМ No2
4	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.			КИМ No1 КИМ No2
5	Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы.			КИМ No1 КИМ No2
6	Современные проблемы и развитие культуры в Европе: тенденции			КИМ No1 КИМ No2 КИМ No3 КИМ No4 КИМ No5
7	Основы последовательного перевода и скорописи.			КИМ No1 КИМ No2
8	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.			КИМ No1 КИМ No2
9	Групповой проект по теме Дипломатическая переписка и дипломатические документы			КИМ No1 КИМ No2
10	Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы.			КИМ No1 КИМ No2

Промежуточная аттестация

форма контроля - Зачет, Экзамен

Оценочные средства для промежуточной аттестации

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Устный последовательный перевод видеовыступления.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в форме текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(а): устного опроса (мультимедийная презентация) и оценки результатов практической деятельности (проектное исследование). Критерии оценивания приведены в приложении.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены в приложении.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены в приложении.